

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日治時期臺灣的語言及翻譯問題	授課 教師	富田哲 TOMITA AKIRA
	LANGUAGES AND TRANSLATIONS IN TAIWAN DURING THE JAPANESE COLONIAL PERIOD		
開課系級	日文一碩專班A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXJ1A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 培養具備良好日語表達能力之人才。			
2. 培養日本文學相關領域之研究人才。			
3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。			
4. 培養日本文化相關領域之研究人才。			
5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。			
B. 具備深入理解日本文學之專業知識。			
C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。			
D. 具備深入理解日本文化之專業知識。			
E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。			
F. 具備專業學術論文寫作之能力。			
G. 具備專業翻譯就業之能力。			
H. 具備獨立及創新思考之能力。			
課程簡介	本課程將探討日治時期台灣的語言以及翻譯問題，特別重視相關史料的閱讀。除了訓練閱讀史料上使用的各種文體以外，也要選課學生能夠了解該史料內容的歷史背景。由學生輪流報告及提出自己的疑問、看法等。		
	This course aims to discuss language and translation-related issues in Taiwan during Japanese colonial period. Historical materials of the period are mainly reviewed in the class. Besides learning to read the various writing styles on the materials, students are to be expected to understand the historical background on which the materials were composed. They are also required to have presentations for every subject and submit their questions and views on them.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	能夠把握理解史料上的文體。	Being able to understand the writing styles on the historical materials.	P4	ABCD
2	能夠了解該史料內容的歷史背景。	Being able to understand the historical background on which the materials were composed.	C3	ABDEH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	能夠把握理解史料上的文體。	講述、討論	報告、上課表現
2	能夠了解該史料內容的歷史背景。	講述、討論	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	課程說明、導論：歷史史料是什麼？	
2	106/09/25~ 106/10/01	歷史史料是什麼？	
3	106/10/02~ 106/10/08	語言相關史料1	
4	106/10/09~ 106/10/15	語言相關史料1	
5	106/10/16~ 106/10/22	語言相關史料1	
6	106/10/23~ 106/10/29	語言相關史料2	
7	106/10/30~ 106/11/05	語言相關史料2	
8	106/11/06~ 106/11/12	語言相關史料2	
9	106/11/13~ 106/11/19	翻譯相關史料1	
10	106/11/20~ 106/11/26	翻譯相關史料1	
11	106/11/27~ 106/12/03	翻譯相關史料1	
12	106/12/04~ 106/12/10	翻譯相關史料2	

13	106/12/11~ 106/12/17	翻譯相關史料2	
14	106/12/18~ 106/12/24	翻譯相關史料2	
15	106/12/25~ 106/12/31	翻譯相關史料3	
16	107/01/01~ 107/01/07	<開國紀念日>	
17	107/01/08~ 107/01/14	翻譯相關史料3	
18	107/01/15~ 107/01/21	翻譯相關史料3	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		無	
參考書籍		在上課中說明。	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	